

Anhang II

A.1 Anweisungen zum lauten Denken

Dieses Experiment ist Teil des Projektes „Wissenschaftssprachliche Textkompetenz“, das am Herder Institut der Universität Leipzig unter Betreuung von Prof. Dr. Christian Fandrych durchgeführt wird. Das Projekt wird durch Mittel des Deutschen Akademischen Austauschdiensts gefördert.

Hierbei werden Sie aufgefordert, zwei Texte zu verfassen. Zu jedem Text haben Sie 60 Minuten Zeit. Während Sie an den Texten arbeiten, sollen Sie versuchen, „laut zu Denken“. Ihre Leistung wird weder evaluiert, noch beurteilt. Der Fokus unseres Interesses liegt eher an den Denkvorgängen, sowie den kognitiven Handlungen, die beim Verfassen eines Textes ablaufen. Das Abtippen Ihres Textes sowie Ihre Aussagen und Ihr Gesicht werden durch ein spezielles Computerprogramm aufgezeichnet, damit sie später analysiert werden können.

Wahrscheinlich sind Sie nicht daran gewöhnt, beim Schreiben Ihre Gedanken zu verbalisieren. Machen Sie sich aber keine Sorgen. Das Verfahren ist nicht schwer und funktioniert ungefähr so:

1. Lesen Sie die Aufgabestellung vor und denken Sie darüber nach, worum es bei der Aufgabe geht und was Sie schreiben werden.

WICHTIG: Sie sollen wie bei einer normalen Schreibsituation vorgehen. Vielleicht sind Sie daran gewöhnt, sofort mit dem Schreiben anzufangen, oder Sie machen sich lieber zuerst Notizen, oder sogar denken eine Weile darüber nach, bevor es mit dem Schreiben richtig losgeht. Abgesehen davon, sollen Sie bitte ständig laut denken.

2. Während des Schreibens, sagen Sie bitte alles, was Sie gerade tun und denken. Es ist kein Problem, wenn Sie einen Satz während des Niederschreibens unterbrechen, um etwas auszusprechen.

WICHTIG: Schreiben Sie spontan, wie Sie es normalerweise machen. Bemühen Sie sich darum, das laute Denken Ihren Schreibprozess nicht stören zu lassen. Außerdem sollen Sie sich nicht von Ihrem Text wegen des

lauten Denkens ablenken. Es geht um was Sie gerade *schreiben, tun* und *denken* beim Verfassen eines Textes. Sie müssen auch nicht ununterbrochen schreiben. Aber versuchen Sie alle Ihre Handlungen zu verbalisieren.

3. Falls Sie aufhören zu sprechen, werde ich fragen: „was denken Sie gerade?“. Sonst darf ich nichts mehr sagen. Ich darf weder Fragen beantworten noch Verständnisschwierigkeiten bezogen auf die Aufgabestellung erklären. Es spielt auch keine Rolle, ob Sie Richtiges oder Falsches sagen. Ihr Text wird nicht korrigiert.

Für die Teilnahme an diesem Experiment bekommen Sie 20 Euro als Aufwandsentschädigung.

Herzlichen Dank und viel Spaß!

Gehen Sie bitte jetzt zu dem Training, das auf dem Computer Bildschirm zu lesen ist.

A.2 Training – Zeit: 20 Minuten

Hier sind einige kleine Übungen, um das laute Denken zu trainieren. Während des Aufgabelösens, versuchen Sie alle ihre Gedanken zu verbalisieren:

Aufgabe 1: Três músicos

Três músicos, João, Antônio e Francisco, tocam harpa, violino e piano. Contudo, não se sabe quem toca o quê. Sabe-se que o Antônio não é o pianista. Mas o pianista ensaia sozinho às terças. O João ensaia com o violinista às quintas. Quem toca o quê ?

Aufgabe 2: Anagramm

Aus dem folgenden Anagramm ergeben sich ein deutsches Wort. Welches?

DGÄSCNTIHE

Aufgabe 3: Estereótipos

O que significa estereótipo para você? Escreva um pequeno parágrafo (aprox. 5 linhas)

Aufgabe 4: Kulturschock

Was verstehen Sie unter Kulturschock? Schreiben Sie ungefähr 5 Zeilen zu diesem Thema.

Hoffentlich fiel Ihr das laute Denken nicht so schwer. Am Anfang ist es ein bisschen seltsam, aber im Laufe des Schreibens wird es leichter. Gehen Sie bitte jetzt zu dem Aufgabenblatt, das links am Computer liegt und lösen Sie die Aufgabe 1.

A.3 Abstract auf Portugiesisch

Você gostaria de participar de um congresso no Brasil com especialistas da sua área de estudos e que tem muito a ver com a sua pesquisa. Escreva um resumo em português para ser apresentado em uma comunicação de 30 minutos, de acordo com as instruções para submissão de propostas de trabalho.

V Congresso Internacional

Condições para apresentação de Trabalhos

Poderão enviar solicitações para apresentar uma comunicação individual, mesa redonda (de 3 a 5 expositores) em relação com as diferentes seções previstas no Congresso e/ou simpósios sobre temas específicos.

Todas as solicitações de participação no Congresso, seja para comunicação individual, em mesa redonda ou em simpósio, deverão apresentar um RESUMO de até 300 palavras, para ser publicado, onde deverão estar incluídos os seguintes dados:

1. Título do trabalho;
2. Seção em que o trabalho será apresentado:
 - a) Estudo de caso
 - b) Metodologia
 - c) Discussão teórica
 - d) Pesquisa em andamento
 - e) Outros
3. Cinco palavras-chaves

Os resumos serão disponibilizados no site do congresso, além de publicados no caderno de programação do evento.

A.4 E-Mail auf Deutsch

Eine deutsche Bekannte schreibt Ihnen, dass sie ein Stipendium für ein Forschungsjahr in Rio de Janeiro erhalten hat. Da es ihr erstes Mal in Brasilien ist, fragt sie Sie nach paar Tipps zu den Reisevorbereitungen und dem Leben in Brasilien. Schreiben Sie eine Antwort-Mail.

A.5 Abstract auf Deutsch

Call for Papers

Schreiben Sie einen Vorschlag für einen Konferenzbeitrag

Titel des Beitrags

Achten Sie bitte darauf, den Titel knapp und prägnant zu wählen.

Format des Beitrags

Geplante Formate sind *Präsentationen* (max. 30 Min. + 15 Min. Publikumsgespräch). Falls Ihnen ein davon abweichendes Format vorschwebt, beschreiben Sie dies bitte kurz.

Kurzbeschreibung

Beschreiben Sie in maximal 300 Wörtern das Thema Ihres Beitrags. Die Kurzbeschreibung ist der Schnellzugang zu Ihrem Beitrag. Bringen Sie hier ihr Thema auf den Punkt. Idealerweise texten Sie die Kurzbeschreibung so, dass sie später direkt ins Programmheft übernommen werden kann.

Kategorie des Beitrags

Ordnen Sie Ihren Beitrag einer oder mehreren der folgenden Kategorien zu:

1. Fallstudie
2. Anleitung/Methodendiskussion
3. Neue Idee/Konzept
4. Theoretische Diskussion
5. Anderes

A.6 E-Mail auf Portugiesisch

Uma conhecida brasileira foi contemplada com uma bolsa de pesquisa de um ano na Alemanha. Como esta é a primeira vez que ela viaja para a Alemanha, ela lhe escreve perguntando sobre algumas dicas para os preparativos de viagem a estadia. Escreva um e-mail de resposta.